

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Końcem bowiem Prawa, Pomazaniec, ku sprawiedliwości wszelkiemu — wierzącemu.                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | koniec bowiem Prawa Pomazaniec ku sprawiedliwości każdemu wierzącemu                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Kresem* bowiem Prawa jest Chrystus** *** dla sprawiedliwości każdego, kto wierzy.****1)2)3)4)    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | dojrzałością* bowiem Prawa Pomazaniec ku usprawiedliwieniu dla każdego wierzącego. <sup>5)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | koniec bowiem Prawa Pomazaniec ku sprawiedliwości każdemu wierzącemu                             |

<sup>1)</sup> Kres, τέλος, znaczy: (1) wypełnienie (np. <x>490 22:37</x>), ale także (2) akt zamknięcia lub zakończenia (koniec, zakończenie, ustanie – przeciwieństwo początku); (3) rezultat, cel.

<sup>2)</sup> Chrystus położył kres sytuacji, w której Prawo traktowane było jako środek do osiągnięcia zbawienia (<x>520 6:14</x>;<x>520 9:31</x>; <x>560 2:15</x>; <x>580 2:14</x>), podobnie jak w <x>490 16:16</x>. Chrystus jest celem Prawa (<x>550 3:24</x>). Chrystus jest wypełnieniem Prawa (<x>470 5:17</x>; <x>520 13:10</x>; <x>610 1:5</x>).

<sup>3)</sup> <x>470 5:17</x>; <x>650 8:13</x>

<sup>4)</sup> <x>500 3:18</x>

<sup>5)</sup> W oryginale wyraz wieloznaczny. Inne jego znaczenia, np. "wykonanie, spełnienie, wynik, następstwo, moc, wyrok, osiągnięcie" i in.